

TIMOTE SULADZE

Tel: +7(905)758-97-66

Skype: tim_ofey

Email: t_suladze@mail.ru

Domicilio: Moscú, Rusia

INTERPRETACIÓN

Consecutiva, simultánea

chuchotage, negociaciones

Italiano (B) <> ruso (A)/bielorruso (B)

Inglés (C) > ruso (A)/bielorruso (B)

Español (C) > ruso (A)/bielorruso (B)

TRADUCCIÓN

Italiano (B) <> ruso (A)/bielorruso (B)

Español (C) > ruso (A)/bielorruso (B)

Inglés (C) > ruso (A)/bielorruso (B)

Polaco (C) > ruso (A)/bielorruso (B)

Bielorruso (B) <> ruso (A)

Traductor e interprete freelance (2003 – a fecha de hoy)

DERECHO

- * Traducción de italiano a ruso de 40.000 palabras de un Contrato de Financiamiento entre dos grandes bancos italianos e una sociedad privada rusa (mayo del 2014)
- * Beca en el sector de derecho otorgada por el Gobierno italiano (Ministerio de asuntos exteriores por medio de la Embajada de Italia en Belarús) (2002)

NEGOCIO, ECONOMÍA, FINANZAS

- * Traducción de español a ruso de 25.000 palabras para una empresa venezolana (octubre del 2016)
- * Interpretación consecutiva y chuchotage durante una audiencia en el Tribunal de arbitraje comercial internacional de la Cámara de comercio e industria de la Federación Rusa (febrero del 2014)

TÉCNICA, MEDICINA

- * Interpretación consecutiva en el terreno de construcción del restaurante Coffeemanía (septiembre del 2016, 2 días)
- * Traducción de italiano a ruso de 50.000 palabras de los manuales de instrucciones para varias máquinas fabricadas por diferentes empresas italianas (octubre del 2014 – abril del 2015)
- * Interpretación simultánea en el XII Simposio Internacional de Medicina Estética en el Centro de comercio internacional de Moscú – [pulse aquí para ver el video](#) (enero del 2013)
- * Interpretación consecutiva en el terreno de construcción de Van Cleef & Arpels, Moscú (marzo del 2012, 5 días)

POLÍTICA, CULTURA, DEPORTE, RELIGIÓN

- * Interpretación simultánea en la rueda de prensa de los diputados y de un senador del Parlamento italiano en la Agencia nacional rusa de información “Rossiya Segodnya” (Rusia hoy) – [pulse aquí para ver el video](#) (noviembre del 2016)
- * Interprete acreditado del Comité-anfitrión de los Juegos Olímpicos–2014 en Sochi: interpretación simultánea (enero – febrero del 2014)
- * Interpretación simultánea para la cadena de televisión “Rossiya 2”, entrevista con el ex-entrenador de la Selección de fútbol de Rusia Fabio Capello (mayo del 2013)
- * Interpretación simultánea en la cadena de la televisión rusa Pervyi en el plató de Andrey Malakhov “Segodnya Vecherom” (“Esta noche”) (marzo del 2013)

Conferencias profesionales

| | |
|-------------------------|--|
| Julio del 2016 | Translation Forum Russia 2016 – interpretación consecutiva y simultánea de italiano, español e inglés a ruso |
| Junio del 2015 | Translation Forum Russia 2015 – interpretación consecutiva e simultánea de español e inglés a ruso |
| Octubre del 2013 | Translation Forum Russia 2013 – moderador de la sección y relator sobre los temas referidos a la traducción legal de italiano a ruso y viceversa |
| Mayo del 2013 | Ukrainian Translation Industry Conference (UTIC) – participante |

Programas

SDL Trados Studio 2014, Memsource, MemoQ 2015 ABBYY FineReader 11 Professional Edition

Cualificación

| | |
|-------------------------|--|
| Junio del 2016 | Curso de español en IELE (Instituto de Estudios de la Lengua Española), Sevilla, España |
| Julio del 2015 | Curso de interpretación simultánea ruso > inglés en la Escuela superior de interpretación de conferencia y de traducción de San Petersburgo (Universidad Herzen) |
| 2014 – 2015 | Curso de español en el Instituto Cervantes de Moscú, nivel B2 |
| 2014 – 2015 | Curso de interpretación simultánea inglés <> ruso en la escuela de interpretación de Moscú Lingua Conference Service |
| Junio del 2014 | Certificado de italiano cómo lengua extranjera, nivel C2 (near native) en el Instituto italiano de cultura de Moscú, Rusia |
| Febrero del 2013 | Curso SDL Trados Translation Memory (ver certificado) |
| 1998 – 2003 | Licenciatura en derecho en la Universidad estatal bielorrusa de Minsk, Belarús, incluyendo la beca del Gobierno italiano otorgada en 2002 para la investigación científica en la Asociación italiana de arbitraje y en el Instituto de derecho privado comparativo de la Universidad de los estudios de Roma “La Sapienza” |
| 1993 – 1997 | Diploma en teoría musical en el Colegio de música M. I. Glinka de Minsk, Belarús |

Experiencia laboral

| | |
|---------------------------|---|
| 2013 – actualmente | Red de bufetes jurídicos INTELLECT-S, Moscú, Responsable de Italian Desk (asistencia legal para los empresarios italianos en todo el territorio de la Federación Rusa) |
| 2010 – 2013 | Maestro de lengua italiana para adultos en varias empresas de Moscú |
| 2009 – 2010 | Administrador de la Orquesta de cámara en la Sociedad Filarmónica regional de Smolensk |
| 2003 – 2006 | Práctica jurídica privada según la autorización para la prestación de servicios jurídicos y asesor legal numerario en varias sociedades comerciales en Minsk (derecho laboral, contratos, derecho procesal) |
| 1996 – 1998 | Maestro de solfeggio, de teoría y de la historia musical en varias escuelas secundarias en Minsk |

Intereses

Sigo periódicamente las noticias de economía e finanzas en todas las lenguas de trabajo
Leo a menudo los artículos referentes al ámbito de derecho y de traducción para estar al tanto en ambos sectores
Frecuentes viajes para practicar las lenguas de trabajo: en los últimos dos años realicé dos viajes a los EE.UU (uno de norte al sur ida y vuelta y otro alrededor de la Florida), dos viajes a Italia y dos a España
Me intereso por la música clásica, en el pasado cursé la dirección de orquesta sinfónica

Información actualizada

<http://www.proz.com/profile/1227101>
<https://twitter.com/TimoteSuladze>

<http://www.facebook.com/timo.suladze>
<https://vk.com/t.suladze>